



GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



Deutscher  
Übersetzerfonds



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

## ViceVersa: Deutsch-Armenische Übersetzerwerkstatt vom 20. bis 26. Oktober 2024 im Goethe-Zentrum in Jerewan/ Armenien

*Veranstaltet vom Goethe-Zentrum Eriwan in Zusammenarbeit mit dem TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.*

Auch 2024 laden wir Literaturübersetzer:innen aus dem Armenischen ins Deutsche sowie aus dem Deutschen ins Armenische zu einem einwöchigen Werkstattgespräch ein, das dieses Mal im Goethe-Zentrum Eriwan stattfinden wird.

Im Mittelpunkt der Werkstattarbeit, die von drei erfahrenen Übersetzerinnen geleitet und moderiert wird, steht die intensive Diskussion eingereichter Übersetzungen. Dabei sollen einzelne Textstellen ebenso in den Blick genommen werden wie allgemeinere Themen und grundlegende Fragen zum Übersetzen. Ziel der Übersetzerwerkstatt ist es, die Professionalisierung des Literaturübersetzens sowie die Netzwerkbildung (Übersetzer, Autoren, Verlage, Förderinstitutionen) voranzubringen. Im Rahmen der Werkstatt werden deshalb auch berufskundliche Fragen angesprochen. Geplant sind zudem Begegnungen mit Autoren, Verlegern und weiteren Vertretern der armenischen Literaturszene.

Die Werkstatt ist offen für insgesamt zehn Teilnehmer:innen jeden Alters mit oder ohne Übersetzungserfahrung. Voraussetzung für die Bewerbung sind Kenntnisse der Zielsprache auf muttersprachlichem Niveau sowie eine Affinität zu Sprache und Literatur. Interessenten bewerben sich bitte **bis zum 30.06.2024** mit der Übersetzung eines selbst gewählten deutschen bzw. armenischen Textes von 5 -7 Normseiten. Die Auswahl der Teilnehmer:innen erfolgt voraussichtlich **bis 15. Juli**.

**Seminarleitung:** Gayane Ginoyan, Valerie Engler und Rosemarie Tietze

**Teilnehmer-innen:** 10 Teilnehmer-innen, Deutsch>Armenisch und Armenisch>Deutsch, möglichst gleichgewichtig

**Dauer:** Montag, 21.10.2024 bis Freitag, 25.10.2024 (Anreise 20.10., Abreise 26.10.).  
**Die Teilnahme ist nur für die ganze Werkstatt möglich!**

**Ort:** Goethe-Zentrum Eriwan, Mher Mkrtchyan Straße 1, 0010 Eriwan

**Kosten:** Die Kosten für Teilnahme, Unterkunft, Verpflegung und Reise (Economy) werden übernommen.

**Folgende Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:**

- Kurze, formlose Biobibliographie (bitte mit Angabe von Wohnort und Postanschrift)
- 5 bis max. 7 Seiten einer aktuellen, noch nicht abgeschlossenen eigenen Übersetzung. Ein Verlagsvertrag ist nicht erforderlich, bitte erwähnen Sie jedoch, ob Kontakt zu einem Verlag besteht.  
Texte bitte folgendermaßen formatieren: doppelter Zeilenabstand, mindestens 12 Punkt-Schrift, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand.
- Die entsprechenden Seiten des Originaltexts in Dateiform (mit Zeilennummerierung am linken Rand)
- Kurze Charakteristik von Autor und Werk und von besonderen Übersetzungsschwierigkeiten (max. 1 Seite)

Bitte alle Bewerbungsunterlagen mit dem Namen des Bewerbers kennzeichnen und **bis zum 30.06.2024** per E-Mail an die Leiterinnen einsenden:

Für die armenische Seite (Ü Deu – Arm): Gayane Ginoyan, [gaya.ginoyan@gmail.com](mailto:gaya.ginoyan@gmail.com)

Für die deutsche Seite (Ü Arm – Deu): Valerie Engler, [valerie.engler@posteo.de](mailto:valerie.engler@posteo.de)

Bei **organisatorischen Fragen** zu Unterkunft, Anreise etc. wenden Sie sich bitte an das Goethe-Zentrum Eriwan:

Kristine Gevorgyan: [Kristine.Gevorgyan.extern@goethe.de](mailto:Kristine.Gevorgyan.extern@goethe.de)

Mariam Gurzadyan: [mariam.gurzadyan.extern@goethe.de](mailto:mariam.gurzadyan.extern@goethe.de)

Bei **inhaltlichen Fragen** zum Seminar und zur Bewerbung wenden Sie sich bitte über die oben genannten Email-Adressen an die Werkstattleiterinnen.

*Die Ausschreibung erfolgt vorbehaltlich des Eingangs aller zugesagten Fördermittel.*